

◎日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協  
定

(略称) シンガポールとの一九六七年九月二十一日の協定

昭和四十二年九月二十一日 シンガポールで署名  
昭和四十三年四月二十四日 国会承認  
昭和四十三年五月七日 承認の閣議決定  
昭和四十三年五月七日 シンガポールで承認の通告  
昭和四十三年五月七日 効力発生  
公布及び告示  
(条約第二号)

目次

前文	.....	四二九
第一条 日本国の生産物及び日本人役務の無償供与	.....	四二九
第二条 第二次世界大戦から生ずる問題の解決	.....	四三〇
第三条 効力発生	.....	四三〇
末文	.....	四三一
○協定の解釈に関する日本側書簡	.....	四三二

○協定第一条の実施に関する交換公文

..... 四三三

昭和四十三年一月九日 シンガポールで

昭和四十三年五月七日 効力発生

昭和四十三年五月七日 告示

(外務省告示第

一〇三号)

日本側書簡 ..... 四三三

協議による実施計画の決定及び契約、支払手続等の細目 ..... 四三三

シンガポール側書簡 ..... 四三六

日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定

日本国及びシンガポール共和国は、  
両国の外務大臣が、第二次世界大戦の間のシンガポールにおける不幸な事件に関する問題の早期のかつ完全な解決が日本国とシンガポール共和国との間の友好関係の増進に建設的に寄与することを認めて、無償供与としての二千五百万シンガポールドル及び特別の条件による借款としての二千五百万シンガポールドルからなる五千万シンガポールドルが日本国によりシンガポール共和国に供与されることにつき意見の一致をみた千九百六十六年十月二十五日の共同コミュニケを想起し、

シンガポール共和国の経済開発の促進のために使用されるべき前記の二千五百万シンガポールドルの無償供与に関する協定を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

# 第一条

1 日本国は、現在において二千五百万シンガポールドル(二五、〇〇〇、〇〇〇シンガポールドル)に換算される二十九億四千万三千円(二、九四〇、〇〇三、〇〇〇円)の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務をシンガポール共和国に無償で供与するものとする。

## AGREEMENT OF 21ST SEPTEMBER, 1967, BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE

Japan and the Republic of Singapore,

Recalling the Joint Communiqué issued on October 25, 1966, in which the Ministers for Foreign Affairs of the two countries, recognizing that an early and complete settlement of questions regarding the unhappy events in Singapore during the last war would contribute constructively to the furtherance of the friendly relations between Japan and the Republic of Singapore, agreed that fifty million Singapore dollars consisting of twenty-five million Singapore dollars in grants and twenty-five million Singapore dollars in the form of loans on special terms would be provided by Japan to the Republic of Singapore, and

Desiring to conclude an agreement regarding the grant of twenty-five million Singapore dollars referred to above, that shall be utilized for further economic development of the Republic of Singapore,

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

1. Japan shall supply in grants to the Republic of Singapore the products of Japan and the services of the Japanese people, the total value of which will be two thousand nine hundred and forty million and three thousand Yen (¥2,940,003,000) at present computed at twenty-five million Singapore dollars (\$\$25,000,000).

2 前記の生産物及び役務の供与は、両国政府間の合意により延長されない限り、この協定の効力発生の日から三年の期間にわたつて行なわれるものとし、かつ、期間中合理的な程度に均等に配分して行なわれるものとする。

3 この条の規定に基づいて供与される日本国の生産物及び日本人の役務は、シンガポール共和国政府が提案し、かつ、日本国政府が同意することのある計画のために使用されるものとする。

4 両国政府は、この条の規定の実施のため、必要な取極を締結するものとする。

## 第二条

シンガポール共和国は、第二次世界大戦の存在から生ずる問題が完全かつ最終的に解決されたことを確認し、かつ、同国及びその国民がこの問題に関していかなる請求をも日本国に対して提起しないことを約束する。

## 第三条

この協定は、シンガポール共和国政府が日本国政府から、この協定が日本国によりその国内法上の手続に従つて承認された旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2. The supply of such products and services shall be made over the period of three years from the date of the coming into force of the present Agreement, unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments, and shall be made in reasonably even distribution during the period.

3. The products of Japan and the services of the Japanese people supplied under the present article shall be utilized for such projects as may be proposed by the Government of the Republic of Singapore and agreed to by the Government of Japan.

4. The two Governments shall conclude necessary arrangements for the implementation of the provisions of the present article.

## ARTICLE II

The Republic of Singapore confirms that the questions arising out of the existence of the second world war are settled completely and finally and undertakes that neither itself nor its nationals shall raise any claims against Japan concerning those questions.

## ARTICLE III

The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Singapore of a written notice from the Government of Japan of approval of the Agreement by Japan in accordance with its legal procedures.

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年九月二十一日にシンガポールで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

上田 常光

シンガポール共和国のために

ウーン・ワー・シアン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language at Singapore this 21st day of September, 1967.

For the Government of Japan:

(Signed) Tsuneaki Ueda

For the Government of the Republic of Singapore:

(Signed) Woon Mah Siang

(協定の解釈に関する日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定に言及するとともに、日本国政府に代わつて次のことを確認する光榮を有します。

1 協定の前文にいう「シンガポール共和国の経済開発の促進のために使用される」は、科学博物館の建設のようにシンガポール共和国の経済開発に間接的に役だつ計画のために無償供与を使用することを排除するものと解されることはない。

2 協定第二条の規定は、協定第一条の規定に従つて日本国が履行する義務になんらの影響を与えるものではない。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十七年九月二十一日

日本国特命全権大使 上田常光

外務大臣

S・ラジャラトナム閣下

(Japanese Note)

21st September, 1967.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 21st September, 1967, between Japan and the Republic of Singapore signed today and to confirm the following on behalf of the Government of Japan:

1. The words "utilized for further economic development of the Republic of Singapore" mentioned in the Preamble to the Agreement should not be construed as excluding the use of the grant for projects which are indirectly conducive to the economic development of the Republic of Singapore, such as construction of a science museum.

2. The provisions of Article II of the Agreement do not affect in any way the obligations to be fulfilled by Japan pursuant to the provisions of Article I of the same Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneaki Ueda  
Ambassador of Japan

His Excellency,  
Mr. S. Rajaratnam,  
Minister for Foreign Affairs.

(協定第一条の実施に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とシンガポール共和国との間の千九百六十七年九月二十一日の協定に言及する光栄を有します。日本国政府は、両国政府が同協定第一条4の規定に基づいて次のとおり合意することを提案いたします。

I

両国政府は、協定第一条3にいう計画の実施計画(以下「実施計画」という。)を協議により決定するものとする。実施計画は、各年度に日本国が供与する生産物及び役務を定めるものとする。

II

日本国の生産物及び日本人の役務の供与は、日本国とシンガポール共和国との間の通常の貿易が著しく阻害されないようにかつ、外国為替上の追加の負担が日本国に課されないように実施されるものとする。

III

1 シンガポール共和国政府が指定するシンガポールの当局(以下「シンガポールの当局」という。)は、実施計画に従つて生産物及び役務の供与が行なわれるため、日本国民又はその支配する日本国の法人と直接に契約を締結するものとする。

2 日本国政府は、前項にいう契約の締結を希望する日本国の

(Japanese Note)

9th January, 1968.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of September 21, 1967, between Japan and the Republic of Singapore. The Government of Japan proposes that under Article I, paragraph 4 of the Agreement the two Governments agree as follows:

I

The two Governments shall fix through consultation the schedule of projects mentioned in Article I, paragraph 3 of the Agreement (hereinafter referred to as the "Schedule"). The Schedule shall specify the products and services to be supplied by Japan each year.

II

The supply of the products of Japan and services of the Japanese people shall be carried out in such a manner as may not substantially prejudice the normal trade between Japan and the Republic of Singapore nor impose additional foreign exchange burden upon Japan.

III

1. The Singapore authority designated by the Government of Singapore (hereinafter referred to as the "Singapore Authority") shall conclude contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, in order to have products and services supplied in accordance with the Schedule.

2. The Government of Japan shall upon request

国民及び法人に関する情報を、要請に基づきシンガポールの当局に提供するものとする。

3 すべてのそのような契約（その変更を含む。）は、(a)協定第一条及びこの書簡の規定、(b)両政府が協定第一条及びこの書簡の規定の実施のために行なう取極の規定並びに(c)適用される実施計画に合致するものでなければならぬ。契約は、前記の基準に合致するものであるかどうかについて認証を得るため、日本国政府に送付されるものとする。この項に定めるところに従つて認証を得た契約は、以下「契約」という。

4 1の規定にかかわらず、生産物及び役務の供与は、契約によることができないと認められる場合は、各場合について両国政府間の合意により契約なしで行なうことができる。

N

1 日本国政府は、契約によりシンガポールの当局が負う債務並びにIII 4にいう生産物及び役務の供与の費用にあてゐるための支払を、Vの規定に基づいて定められる手続によつて、行なうものとする。その支払は、日本円で行なうものとする。

2 日本国は、前項の規定に基づく円による支払を行なうことにより、かつ、その支払が行なわれた時にその支払額まで協定第一条の規定に従い生産物及び役務をシンガポール共和国に供与したものとみなされる。

provide the Singapore Authority with information concerning Japanese nationals and juridical persons desirous of entering into contracts mentioned in the preceding paragraph.

3. All such contracts (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of Article I of the Agreement and the present note, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of Article I of the Agreement and the present note and (c) the Schedule applicable. These contracts shall be forwarded to the Government of Japan for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. A contract which has been verified on the manner hereinabove provided, shall hereinafter be referred to as a "Contract".

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, in case the supply of products and services is deemed impossible under Contract, they may be supplied by agreement in each case between the two Governments without Contract.

IV

1. The Government of Japan shall, through procedures to be determined under Chapter VI of the present note, make payments to cover the obligations incurred by the Singapore Authority under Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Chapter III, paragraph 4 of the present note. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Republic of Singapore, to the extent of such payment, with the products and services in accordance with Article



V  
両国政府は、協定の円滑なかつ効果的な実施のため必要な措置を執るものとする。

VI  
協定及びこの書簡の規定の実施に関する手続その他の細目は、両国政府間で協議により合意するものとする。

本使は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による承諾を確認される閣下の返簡を、協定第一条4の規定に基づく同協定の実施に関する細目についての両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年一月九日

日本国特命全權大使 吉田健一郎

外務次官 ウーン・ワー・シアン閣下

I of the Agreement.

V  
The two Governments shall take necessary measures for the smooth and effective implementation of the Agreement.

VI  
Further details including procedures for the implementation of the Agreement and the present note shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

I have further the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Agreement of September 21, 1967, between Japan and the Republic of Singapore under Article 1, paragraph 4 thereof.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenichiro Yoshida  
Ambassador of Japan

H.E. Mr. W.S. Moon,  
Permanent Secretary,  
Ministry of Foreign Affairs,  
City Hall,  
Singapore, 6.

シンガポールとの一九六七年九月二十一日の協定

四三六

シンガポール側書簡

(訳文)

(シンガポール側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた取極の内容を確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなされることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十八年一月九日

外務次官 ウーン・ワー・シアン

シンガポール駐在

日本国特命全權大使

吉田健一郎閣下

(Singapore Note)

9th January, 1968.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm the contents of the arrangement as stated in your note under acknowledgement, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. S. Woon  
Permanent Secretary  
(Foreign Affairs)

His Excellency  
Mr. Kenichiro Yoshida,  
Ambassador,  
Embassy of Japan,  
Singapore.

(参考)

この協定は、日本国がシンガポールに対し、約二十九億四千万円の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務を無償で供与すること及びシンガポール政府は、第二次世界大戦から生ずるすべての問題が完全かつ最終的に解決されたことを確認し、同国及び同国民は日本国に対していかなる請求も提起しないことを約束する旨定めたものである。